

**Zeitschrift:** Treterre : semestrale di Terre di Pedemonte e Centovalli  
**Herausgeber:** Associazione Amici delle Tre Terre  
**Band:** - (2001)  
**Heft:** 36

**Rubrik:** I ness dialett

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 20.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Vita d'un tempo nelle Tre Terre

La camera da letto d'un tempo nelle Tre Terre corrispondeva all'umile tenore di vita di quasi tutta la popolazione, fatta eccezione per le famiglie benestanti. Il riscaldamento e l'illuminazione erano beni preziosi e venivano impiegati con parsimonia. A questo punto ci sembra opportuno precisare che parlando della „vita d'un tempo nelle Tre Terre“ non ci siamo fissati su un'epoca ben precisa ma possiamo pur dire che essa si situa tra il 1850 e il 1950. È ovvio che, pur non paragonabile con il boom verificatosi a partire dagli anni 60 e coinciso con il consumismo, anche durante quel periodo di tempo vi sia stato un miglioramento delle condizioni di vita. Insomma la camera del 1950 disponeva di alcuni agi che i nostri avi del 1850 nemmeno si sognavano. Comunque nulla a che vedere con il riscaldamento centrale! I più anziani fra noi hanno avuto il privilegio, si fa per dire, di potere dormire in una camera da letto attrezzata degli oggetti che vi andiamo elencando. I principali erano: il letto (ovvio, da quando esiste, l'uomo ha preso l'abitudine di passarvi circa un terzo della propria vita!), l'indispensabile vaso da notte, il lavabo, un lumino per l'iluminazione, per i letti freddi e umidi c'era lo scaldiletto, e di solito un crocifisso e un quadro raffigurante la Madonna non mancavano.

**Andrea Keller**

## Proverbi e modi di dire verscesi

*Chi ca va a dormii dai dés ai sés i campa dés vòlt dés.*

*Chi dorme dalle ventidue alle sei campa cent'anni*

*Una camamèla e un bèll lécc da faisc u fa guarii il malòo.*

*Una camomilla e un bel letto di foglie di faggio, fanno guarire il malato*

*Biségna mia mètt il lécc coi péi vers ai pòrt, parchè l'è insci ch'i pòrtà via i mért.*

*Non si deve mettere il letto coi piedi verso le porte perché è così che portano via i morti*

*Salta fòra da chéll balign.*

*Salta fuori da quel letto (dormiglione)*

*la barèta col pécc.*

*la cuffia da notte*

*dormii nal otèll Paión.*

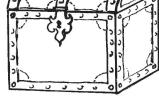
*dormire nel fieno*

*La fémna pulidina la fa sú il lécc ala matina, la fémna insci insci laf sú a mesdì, la fémna purscelénta laf sú quand la salta int. La donna pulitina fa il letto la mattina, la donna così così lo fa a mezzogiorno, la donna sporcacciona lo fa quando va a dormire*

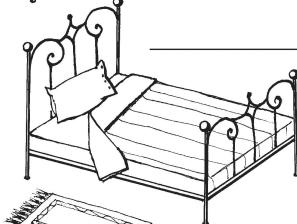
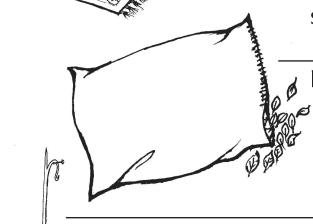
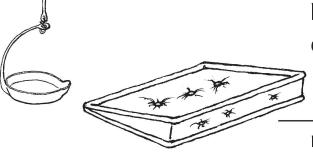
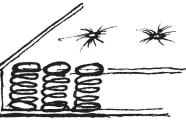
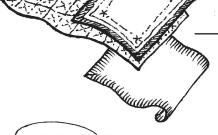
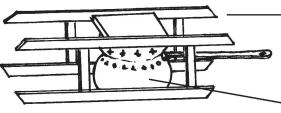
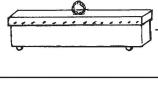
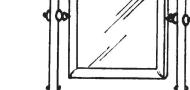
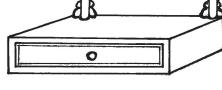
*Nina nana, nina nana  
fa un sogn pa la té mama  
ti sé il sóo, ti sé la luna  
ti sé il mé fiée dala fortuna  
ti sé la luna, ti sé il sóo  
ti sé il fiée dal mé amór  
nina nana, nina nana  
dérm in brasc a la té mama*

*Fa la nanna, ninna nanna  
fa un sogno per la tua mamma  
sei il sole, sei la luna  
sei il mio figlio della fortuna  
sei la luna, sei il sole  
sei il figlio del mio amore  
ninha nanna, ninna nanna  
dormi in braccio alla tua mamma*



Italiano	Tegna	Verscio	Cavigliano
	acquasantiera	aquassantín	aquassantígn
	armadio	guardaròba, armarión	guardaròba, armarión
	attaccapanni	rastalètt	rastelétt
	baule	baüll	baull
	borsa dell'acqua calda, scaldapiedi	buiött	buiött, móninga
	brocca	bròca	bròca
	candeliere	candelée, candalée	candelée
	cassapanca per il corredo	scrign dala schéria	scrign dala schéria
	comò	cantaraa	cantaraa
	comoda, poltroncina sanitaria che ha sotto il sedile un vaso da notte estraibile	còmoda	còmoda
	comodino	comodín	comodígn
	coperta trapuntata	coltrón, trapónta, prepónta	coltrón, prepónta
	coperta trapuntata, piccola per i piedi	prepontign	drapp, prepontign
	crocefisso	crocifiss	crocifiss
	culla in legno	croëta	cruëta
	cuscino, guanciale	piümásc	piumásc
	federa per cuscino	fodrèta	fodrèta
	finto risvolto delle lenzuola per fare vedere che il letto è pulito	*	finta
			busard, voltaindré

\* La corrispondente espressione non è stata trovata.  
Ben volentieri verranno esaminati i relativi termini dialettali che dovessero esserci segnalati dai lettori.

Italiano	Tegna	Verscio	Cavigliano
	lavabo	lavabo	lavabo a tripéi
	lenzuola	lanzöi	lanzéi
	letto in ferro	lecéra	licéra
	scendiletto	passadóra	passadóra
	letto di foglie di faggio	bissachia da föi da fò	bissachia da faisc
	lumino fatto con stoppino in corteccia e resina d'abete bianco	lümín	ambiézz
	materasso cuneiforme	capezzál	matarazza a cugn
	materasso elastico con molle a spirale	lastigh	lastigh
	pettine pettinina	pécian, disgrézz pecenina	disgrézz, pécin picenina
	pezzi di lenzuola per fare trapunte	*	tacói
	pitale, vaso da notte	urinari, vas da nöcc	bocaa da la pissà, urinari, pitèr
	piumino, copripiedi	piüma, piümín	piumign
	Prete: arnese di legno per isolare le lenzuola dallo scaldiletto a brace	prèvad	prèvad
	scaldino	scaldalécc	scaldign
	portapettine	portapécian	portadisgrézz
	portasapone	portassaón	portassaón
	specchio girevole	spécc	specè a balta
			spécc

\* La corrispondente espressione non è stata trovata.  
 Ben volentieri verranno esaminati i relativi termini dialettali che dovessero esserci segnalati dai lettori.